Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — dzieci jej zabiję na śmierć, i poznają wszystkie — zgromadzenia, że JA JESTEM — badający nerki i serca, i dam wam każdemu według — dzieł waszych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dzieci jej zabiję w śmierci i poznają wszystkie zgromadzenia że Ja jestem badający nerki i serca i dam wam każdemu według czynów waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a jej dzieci zabiję śmiercią;* i poznają wszystkie zgromadzenia, że Ja jestem tym, który bada nerki i serca** – i oddam każdemu z was według waszych czynów.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dzieci jej zabiję śmiercią. I poznają wszystkie zgromadzenia, że ja jestem badający nerki i serca, i dam wam każdemu według czynów jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dzieci jej zabiję w śmierci i poznają wszystkie zgromadzenia że Ja jestem badający nerki i serca i dam wam każdemu według czynów waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a jej dzieci zabiję. I przekonają się wszystkie kościoły, że Ja jestem tym, który bada pragnienia i zamiary, bo odpłacę każdemu z was stosownie do jego czynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jej dzieci porażę śmiercią. I poznają wszystkie kościoły, że ja jestem tym, który bada nerki i serca. I oddam każdemu z was według waszych uczynków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dzieci jej pobiję na śmierć; i poznają wszystkie zbory, żem ja jest ten, który się badam nerek i serc; i dam każdemu z was według uczynków waszych .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a syny jej pobiję śmiercią, i poznają wszytkie kościoły, iżem ja jest, który badam się nerek i serc, i dam każdemu z was według uczynków jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i dzieci jej porażę śmiercią. A wszystkie Kościoły poznają, że Ja jestem Ten, co przenika nerki i serca; i dam każdemu z was według waszych czynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dzieci jej zabiję; i poznają wszystkie zbory, że Ja jestem Ten, który bada nerki i serca, i oddam

---

[1)] zabiję śmiercią, ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, hebr. przyprawię o śmierć; lub: a na jej dzieci ześlę śmiertelną chorobę, zob. <x>220 27:15</x>; <x>300 15:2</x> (<x>730 2:23</x>L.).

[2)] <x>230 7:10</x>; <x>230 139:1-4</x>; <x>240 24:12</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>; <x>520 8:27</x>

[3)] <x>230 62:13</x>; <x>300 17:10</x>; <x>520 2:6</x>; <x>620 4:14</x>; <x>670 1:17</x>; <x>730 18:6</x>; <x>730 20:12-13</x>

			każdemu z was według uczynków waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i zabiję jej dzieci. I wszystkie Kościoły poznają, że Ja jestem Tym, który bada nerki i serca. Oddam każdemu z was według jego uczynków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej dzieci porażę śmiercią i wszystkie Kościoły poznają, że Ja jestem tym, który przenika nerki i serca, bo każdemu z was oddam według jego czynów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jej dzieci ugodzę śmiercią. I poznają wszystkie Kościoły, że ja przenikam nerki i serca, i dam wam, każdemu z osobna, według waszych uczynków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzieci jej pozabijam, a wtedy wszystkie Kościoły przekonają się, że ja przenikam najskrytsze myśli i pragnienia i każdemu z was odpłacam według uczynków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a dzieci jej porażę śmiercią. I poznają wszystkie Kościoły, że Ja jestem tym, który przenika nerki i serca, i oddam każdemu z was według waszych czynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дітей її поб'ю до смерти. І всі церкви впізнають, що я є той, який досліджує серця і нутра, і дам кожному з вас згідно з вашими ділами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także zabiję jej dzieci poprzez śmierć; więc wszystkie zbory uznają, że ja jestem Ten, który bada nerki i serca, i że dam każdemu z was według waszych czynów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a dzieci jej pozabijam! Wtedy wszystkie wspólnoty mesjaniczne poznają, że to ja badam umysły i serca i że dam każdemu z was to, na co zasłużyły jego czyny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jej dzieci zabiję śmiertelną plagą, tak iż wszystkie zbory poznają, że ja jestem tym, który bada nerki i serca, i oddam każdemu z was według waszych uczynków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na jej zwolenników ześlę natomiast śmierć i wszystkie kościoły zobaczą, że naprawdę znam ludzkie serca oraz umysły i że każdemu wyznaczam zapłatę, na jaką zasłużył.